Curriculum Vitae Europass

Informazioni personali

Nome/ Cognome **Marta Mele**

Istruzione e formazione

Date	Novembre 2018 – ad oggi (in attesa di discussione tesi)
Corso di studi	Dottorato in Musica e Spettacolo (34° ciclo)
Progetto di ricerca	Il balletto a Leningrado tra avanguardia e ideologia
Descrizione	Partendo dagli spunti offerti dalla recente letteratura in lingua inglese sul balletto sovietico, ci si è proposti di approfondire alcuni punti chiave quali la svolta dal periodo dell'avanguardia al periodo del realismo socialista che vide l'affermazione del "drambalet", definito seguendo gli studiosi russi "coreodramma sovietico". Nel cercare di capire come la linea del "coreodramma sovietico" si rapportò al balletto tradizionale e che lezioni tali linee trassero l'una dall'altra, un ruolo centrale sarà svolto dalla figura di Fedor Lopuchov che fece da ponte tra la tradizione e l'avanguardia. I suoi insegnamenti saranno ripresi all'epoca del "disgelo" da Jurij Grigorovič.
Pubblicazioni	M. Mele, *La codificazione dei processi compositivi del coreodramma sovietico. Il caso de* La fontana di Bachćisaraj, in V. Di Bernardi (a cura di), *L'opera coreografica e i suoi processi creativi*, «Biblioteca Teatrale», n. 134, Bulzoni Editore, Roma 2020. M. Mele, *La discussione su "Le fiamme di Parigi" (dicembre 1932): la transizione verso il coreodramma sovietico riflessa nei dibattiti dell'epoca*, in A. Jovićević (a cura di), *Annuario del Dottorato di ricerca in Musica e Spettacolo della Sapienza Università di Roma. Parte Prima*, «Biblioteca Teatrale», n. 136, Bulzoni Editore, Roma 2022.
Nome e tipo d'organizzazione erogatrice dell'istruzione e formazione	Università La Sapienza di Roma

Per maggiori informazioni su Europass: http://europass.cedefop.europa.eu
© Unione europea, 2002-2010 24082010

Date	Febbraio 2012 – Luglio 2012
Titolo della qualifica rilasciata	Corso di perfezionamento in Storia e Teoria dell'Arte Coreografica
Principali tematiche/competenze professionali acquisite	Storia dell'arte coreografica, Drammaturgia coreografica, Drammaturgia musicale, Basi della danza classica. Attività di ricerca scientifica sul balletto russo svolta con borsa di studio del Ministero degli Esteri (Italia) – Ministero della Cultura (Federazione Russa).
Nome e tipo d'organizzazione erogatrice dell'istruzione e formazione	Accademia di balletto russo A.Ja. Vaganova Via Rossi, 2 – 191023, San Pietroburgo

Date	Ottobre 2006 – Luglio 2010
Titolo della qualifica rilasciata	Laurea Specialistica in Studi Letterari e Linguistici, 110/110 e lode
Principali tematiche/competenze professionali acquisite	Lingua e letteratura russa, Lingua e letteratura inglese, Linguistica slava, Filologia slava, Sociolinguistica, Didattica delle lingue, Storia dei popoli slavi, Letteratura italiana moderna e contemporanea, Storia del teatro e dello spettacolo, Storia della danza e del mimo. Tesi di laurea in Letteratura Russa: "A.S. Puškin e il balletto".
Nome e tipo d'organizzazione erogatrice dell'istruzione e formazione	Università La Sapienza di Roma – Facoltà di Scienze Umanistiche Piazzale Aldo Moro, 5 – 00185 Roma

Date	Gennaio 2005 – Dicembre 2005
Titolo della qualifica rilasciata	Master di Primo Livello in Traduzione e Adattamento delle Opere Audiovisive e Multimediali per il Doppiaggio e il Sottotitolaggio
Principali tematiche/competenze professionali acquisite	Traduzione e Adattamento per il Doppiaggio, Traduzione e Adattamento per il Sottotitolaggio, Traduzione Letteraria, Scrittura Creativa, Internet e Video-scrittura.
Nome e tipo d'organizzazione erogatrice dell'istruzione e formazione	Libera Università "S. Pio V" Via delle Sette Chiese, 139, 00145 Roma
Date	Ottobre 2001 – Novembre 2004
Titolo della qualifica rilasciata	Laurea Triennale in Lingue e Letterature Straniere, 110/ 110 e lode
Principali tematiche/competenze professionali acquisite	Lingua e letteratura russa, Lingua e letteratura inglese, Lingua e letteratura anglo-americana, Lingua francese, Linguistica generale, Filologia germanica, Filologia slava, Letteratura Italiana, Storia della Gran Bretagna, Storia della Russia, Storia dell'arte, Storia della musica, Teoria e tecnica delle comunicazioni di massa, Estetica, Laboratorio di Informatica. Tesi di laurea in Letteratura Russa: "L'uccello di fuoco tra l'antica fiaba russa e il balletto".
Nome e tipo d'organizzazione erogatrice dell'istruzione e formazione	Università degli Studi di Messina – Facoltà di Lettere e Filosofia Polo universitario dell'Annunziata – 98168 Messina

Ulteriori esperienze formative

Date	Luglio 2003 – Agosto 2003
Titolo della qualifica rilasciata	Stage presso MGIMO Summer International School
Principali tematiche/competenze professionali acquisite	Lingua Russa, Storia della Russia, Politica estera russa.

Esperienze lavorative

Date	Luglio 2009 – Ottobre 2019
Lavoro o posizione ricoperti	Personale di sala
Principali attività e responsabilità	Rapporto con il pubblico, interpretariato per spettatori russi o comunque stranieri, attività di informazione sugli spettacoli
Nome e indirizzo del datore di lavoro	Teatro dell'Opera di Roma

Per maggiori informazioni su Europass: http://europass.cedefop.europa.eu
© Unione europea, 2002-2010 24082010

Date	Anno accademico 2017-2018
Lavoro o posizione ricoperti	Segretaria Ufficio Erasmus
Principali attività e responsabilità	Supporto coordinativo ai programmi Erasmus KA103 e KA 107. Redazione bandi Erasmus, Inter-Institutional Agreements, Erasmus Agreements for Study, Erasmus Agreements for Traineeship, Erasmus Agreements for Teaching, Letters of Confirmation of Study Period, Transcripts of records, Letters of acceptation. Utilizzo Protocollo Isidata. Utilizzo Mobility Tool. Coordinamento rilascio visti, prenotazione voli e arrivi in aeroporto. Contatto Ambasciate. Gestione contatti con partner stranieri. Accoglienza delegazioni straniere e studenti Erasmus.
Nome e indirizzo del datore di lavoro	Accademia Nazionale di Danza, Largo Arrigo VII – Roma

Date	Novembre 2015 – Marzo 2018
Lavoro o posizione ricoperti	Relazioni Internazionali
Principali attività e responsabilità	Ricerca collaborazioni con scuole di danze europee. Contatti con direttori artistici, uffici marketing, e insegnanti della Royal Ballet School, English National Ballet School, Conservatoire National de Musique et de Danse de Lyon, Centre National de Danse Contemporaine (Angers), National Ballet Academy – Amsterdam University of the Arts, Modern Theatre Dance Department dell'Amsterdam University of the Arts, ACTS – Ecole Supérieure Chorégraphique, PARTS, Iwanson International School of Contemporary Dance, Zurich Dance Academy, Hungarian Dance Academy, Copenhagen Contemporary Dance School, Rambert School, Ecole Supérieure de Danse de Cannes, Staatliche Ballettschule Berlin, Elmhurst Ballet School. Coordinamento tra direttori artistici dell'evento e le scuole straniere per voli, spostamenti, orari lezioni. Coordinamento con ufficio stampa dell'evento per informazioni sulle scuole e gli insegnanti. Coordinamento con i grafici per la realizzazione del sito web dell'evento. Coordinamento con ufficio amministrativo dell'evento per predisposizione pagamenti. Gestione database. Interpretariato durante l'evento. Coordinamento con i presentatori dei gala e dei concorsi associati all'evento.
Nome e indirizzo del datore di lavoro	EUROPA in DANZA (direzione artistica Alessandro Rende e Steve Lachance)

Date	Gennaio 2016 – Ottobre 2016
Lavoro o posizione ricoperti	Revisore esterno
Principali attività e responsabilità	Revisione e cura della traduzione in italiano del libro "I Cigni del Cremlino"
Nome e indirizzo del datore di lavoro	Gremese Editore

Date	Luglio 2014 – Gennaio 2015
Lavoro o posizione ricoperti	Traduttrice esterna
Principali attività e responsabilità	Traduzione dal russo all'italiano dell'autobiografia di Natalia Makarova pubblicata nel febbraio 2016 con il titolo "La danza, la mia vita"
Nome e indirizzo del datore di lavoro	Gremese Editore

Date	Luglio 2014 – Agosto 2014
Lavoro o posizione ricoperti	Traduttrice
Principali attività e responsabilità	Traduzione dal russo all'italiano di 22 lettere del coreografo Léonide Massine (Leonid Mjasin) per il libretto di sala
Nome e indirizzo del datore di lavoro	Positano Premia La Danza Léonide Massine – Daniele Cipriani Entertainment

Per maggiori informazioni su Europass: http://europass.cedefop.europa.eu
© Unione europea, 2002-2010 24082010

Date	Settembre 2013 ad oggi
Lavoro o posizione ricoperti	Autrice corrispondente dall'Italia
Principali attività e responsabilità	Redazione di articoli di critica di danza in lingua russa.
Nome e indirizzo del datore di lavoro	Rivista di danza russa "PRO TANEC" www.protanec.com

Date	Gennaio 2012
Lavoro o posizione ricoperti	Interprete
Principali attività e responsabilità	Servizio di interpretariato simultaneo inglese-italiano e italiano-inglese per la compagnia di danza Dance Theater of Brooklyn durante l'Expo Internazionale di Danza "Roma in Danza".
Nome e indirizzo del datore di lavoro	Roma in Danza – International Dance Expo Accademia Nazionale di Danza, Largo Arrigo VII, 5 – 00153 Roma

Date	Dicembre 2012
Lavoro o posizione ricoperti	Traduttrice
Principali attività e reponsabilità	Collaborazione alla traduzione del sito web per la lingua russa.
Nome e indirizzo del datore di lavoro	World Dance Movement c/o Tezoro Productions, 350 West 57th Street, Suite 8D, New York, NY 10019 USA http: www.worlddancemovement.com

Date	Ottobre 2011
Lavoro o posizione ricoperti	Interprete e collaboratrice dell'ufficio stampa
Principali attività e reponsabilità	Coordinamento interviste. Interpretariato consecutivo russo-italiano e italiano-russo per Pervyj Kanal Rossija – Channel One Russia (interviste a Gabriele Corrado, Gianni Alemanno). Interpretariato consecutivo italiano-russo e russo-italiano per Artivu (interviste a Vladimir Vasil'ev, Ul'jana Lopatkina, Evgenija Obrazcova).
Nome e indirizzo del datore di lavoro	Ensemble Productions Northumberland House, 11 The Pavement, Popes Lane, Ealing, London W5 4NG (UK)

Date	Luglio – Agosto 2008
Lavoro o posizione ricoperti	Interprete
Principali attività e reponsabilità	Intepretariato inglese-italiano per compagnia di danza Poz Dance Theatre (Seul – Corea) e artisti-insegnanti di danza del Broadway Dance Center. Accoglienza stagisti.
Nome e indirizzo del datore di lavoro	Associazione "Calabria Arte" Via Cappuccinelli Dir. Labate, 20 – 89126 Reggio Calabria

Date	Giugno 2006 – Novembre 2006
Lavoro o posizione ricoperti	Traduttrice e Adattatrice Dialoghi per il Doppiaggio
Principali attività e reponsabilità	Collaborazione alla traduzione e all'adattamento per il doppiaggio delle serie televisive: ""P.J. – Police Judiciaire" (Telfrance/ France 2. "Commissariato Saint Martin"), "Commander in Chief" (Touchstone Television. "Una donna alla Casa Bianca"), "Six Degrees" (Touchstone Television. "Six Degrees – Sei gradi di separazione").
Nome e indirizzo del datore di lavoro	CDC SEFIT GROUP Via delle Medaglie d'Oro, 83 – 00136 Roma

Per maggiori informazioni su Europass: http://europass.cedefop.europa.eu
© Unione europea, 2002-2010 24082010

Capacità e competenze personali

Madrelingua **Italiano**

Altre lingue **Russo, Inglese, Francese**

Autovalutazione	Comprensione		Parlato		Scritto
Livello europeo (*)	Ascolto	Lettura	Interazione orale	Produzione orale	
Russo	C2 Utente avanzato	C2 Utente avanzato	C2 Utente avanzato	C2 Utente avanzato	C2 Utente avanzato
Inglese	C1 Utente avanzato	C1 Utente avanzato	C1 Utente avanzato	C1 Utente autonomo	C1 Utente avanzato
Francese	B2 Utente autonomo	B2 Utente autonomo	B1 Utente autonomo	B1 Utente autonomo	B1 Utente autonomo

(*) Quadro comune europeo di riferimento per le lingue

Patente B

Autorizzo il trattamento dei miei dati personali ai sensi del Decreto Legislativo 30 giugno 2003, n. 196 "Codice in materia di protezione dei dati personali (facoltativo)".

Per maggiori informazioni su Europass: http://europass.cedefop.europa.eu
© Unione europea, 2002-2010 24082010